

**Porozumienie roczne  
dotyczące rozwijania stosunków partnerskich  
między miastami  
Cottbus i Zielona Góra**

**2019/2020**



W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2020 r. zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia:

## **Administracja**

- Projekty finansowane z Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia-Polska 2014-2020 będą wspólnie przygotowywane i realizowane:
  1. „Zachowanie i wykorzystanie historycznych krajobrazów parkowych w Branitz i Zatoniu” (Leadpartner Miasto Cottbus) od 2017 do 2021 roku
  2. „Edukacja przyrodnicza w zakresie zoologii i botaniki” (Leadpartner Miasto Cottbus) od 2017 do 2021 roku
  3. „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus” (Leadpartner Miasto Zielona Góra), od 2017 do 2020 roku
  4. „Trwałe wzmocnienie i nowe ukierunkowanie Europejskiego Związku Parków Łużyckich 2021” (Leadpartner Miasto Cottbus), od 2020 do 2022
  5. „Europark - Wykorzystanie dziedzictwa przyrodniczo-kulturowego do rozwoju turystyki w obszarze przygranicznym “ (Leadpartner Miasto Zielona Góra), od 2020 do 2022
  6. „Modelowe wsparcie osób z niepełnosprawnością i seniorów“ (Leadpartner Miasto Zielona Góra), od 2020 do 2022
  7. „Tolerancja bez granic” (Leadpartner Miasto Cottbus), od 2020 do 2022, decyzja Komitetu Monitorującego 10/2019
  
- Miasta będą współdziałały w sieci „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher” w celu stworzenia sieci dróg rowerowych łączących województwo lubuskie z krajem związkowym Brandenburgią oraz Cottbus z Zieloną Górą.
  
- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Spree-Nysa-Bóbr”/„Spree-Neiße-Bober”.
  
- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Spree-Nysa-Bóbr i Grupy Roboczej Kolej-LePo (Guben, Cottbus, Euroregion, Gubin) oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
  
- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.
  
- Oba miasta wspierają projekty naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego i Brandenburskiego Uniwersytetu Technicznego Cottbus-Senftenberg.

**Działania w ramach projektów „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus“ (do 06/2020) i „Modelowe wsparcie osób z niepełnosprawnością i seniorów” (od 01/2020)**

Punkty kontaktowe ds. partnerstwa miast w obu urzędach miejskich planują w ramach projektu INTERREG VA we współpracy z instytucjami z obu miast partnerskich wsparcie wzgl. realizację następujących projektów/spotkań:

**Rok 2019:**

L.p.	Data	Miejsce spotkania	Rodzaj spotkania	Instytucja partnerska z Zielonej Góry	Instytucja partnerska z Cottbus	Liczba uczestników	
						ZG	CB
1.	12-19.09.19	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Zespół Szkół Specjalnych Nr 1	SPREESCHULE Schule mit dem sonderpäd. Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"	11	11
2.	18.09.19	Cottbus	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Miejskie Przedszkole Nr 6	Ev. Kindergarten	25	25
3.	13.09.19	Cottbus	13. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V. Szkoły z Cottbus	100	100
4.	19.09.19	Cottbus	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci z okazji Dnia Dziecka	"Maki" Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	15	15
5.	24.-26.10.19	Zielona Góra	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Szkoła Podstawowa Nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium	25	25
6.	27.09.19	Cottbus	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Zespół Edukacyjny Nr 6	Cottbus Wheel e.V.	13	13
7.	5.-12.10.19	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży	Zespół Szkół Ekologicznych	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12
8.	14.-18.10.19	Zielona Góra	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Zespół Edukacyjny Nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	25	25
9.	21.10.19	Zielona Góra	Polsko-Niemieckie Spotkanie Mieszkańców „VII Dni Polsko-Niemieckie“	Uniwersytet Zielonogórski (Centrum Kultury i J. Niemieckiego Uniwersytetu Zielonogórskiego)	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	17	15
10.	28.10.19	Cottbus	Polsko-niemiecka konferencja w	Urząd Miasta Zielona Góra i instytucje partnerskie w	Urząd Miasta Cottbus i instytucje partnerskie w	30	30

			ramach projektu „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus“	Zielonej Górze			
11.	07.12.19	Cottbus	Deutsch-Polnische Adventsbegegnung	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku, Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza" Zespół Edukacyjny Nr 6 Szkoła Podstawowa Nr 17	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	30	30

### Rok 2020:

L.p.	Data	Miejsce spotkania	Rodzaj spotkania	Instytucja partnerska z Zielonej Góry	Instytucja partnerska z Cottbus	Liczba uczestników	
						ZG	CB
12.	04/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Polsko-Niemieckie Spotkanie Seniorów	Urząd Miasta Zielona Góra	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	16	18
13.	04/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży	Zespół Szkół Ekologicznych	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12
14.	05/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Spotkanie Polsko-Niemieckie	Urząd Miasta Zielona Góra/ Biegusy – Stowarzyszenie Chorych na Stwardnienie Rozsiane	Urząd Miasta Cottbus/ Selbsthilfegruppe Cottbus	10	11
15.	05/2020	Cottbus	Polsko-niemiecka konferencja w ramach projektu „Modelowe wsparcie osób z niepełnosprawnością o seniorów“	Urząd Miasta Zielona Góra/ instytucje partnerskie z ZG	Urząd Miasta Cottbus/ Partnerinstitutionen in CB	30	30
16.	05/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Polsko-niemieckie spotkanie dzieci	Szkoła Podstawowa nr 1	Europaschule Regine Hildebrandt-Grundschule	11	11
17.	05/2020	Cottbus-Neuhausen/Spree	Polsko-niemieckie spotkanie dzieci	Szkoła Podstawowa Nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium Cottbus, Bund der Deutschen Katholischen	20	28

					Jugend, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.		
18.	05/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Polsko-niemieckie spotkanie dzieci	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpaed. Foerderschwerpunkt "geistige Entwicklung"	11	11
19.	05/2020	Zielona Góra	Polsko-niemieckie spotkanie dzieci	Miejskie Przedszkole nr 6	Ev. Kindergarten	40	18
20.	05/2020	Zielona Góra	Polsko-niemieckie spotkanie dzieci	Miejskie Przedszkole nr 37	Kath. Kindertagesstätte St. Elisabeth-Haus	25	25
21.	06/2020	Cottbus	Polsko-niemieckie spotkanie sportowe dzieci	Stadt ZG, Grundschulen aus ZG	Cottbuser Sportjugend im Stadtsportbund Cottbus e.V.	600	1000
22.	06/2020	Zielona Góra	Polsko-niemiecka konferencja w ramach projektu „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus“	Urząd Miasta Zielona Góra i instytucje partnerskie w Zielonej Górze	Urząd Miasta Cottbus i instytucje partnerskie w Cottbus	30	30
23.	06/2020	Cottbus	Sportowy Festyn Seniorów	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Stadtsportbund Cottbus	100	200
24.	06/2020	Cottbus	Polsko-niemieckie spotkania dzieci	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji Dom Harcerza	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	8	12
25.	07/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Polsko-niemieckie spotkania dzieci	Zespół Edukacyjny Nr 6 w Przylepie Zielonej Górze	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12
26.	07/2020	Cottbus-Neuhausen/Spree	Polsko-niemieckie spotkania dzieci	Zespół Edukacyjny Nr 6 w Przylepie/Zielonej Górze	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	10	10
27.	07/2020	Zielona Góra-Umgebung	Polsko-niemieckie spotkania dzieci	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji Dom Harcerza	Deutsch- Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12
28.	07/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Spotkanie polsko-niemieckie	Zielonogórskie Towarzystwo Hipoterapeutyczne w Zielonej Górze Biegusy. Stowarzyszenie Chorych na Stwardnienie Rozsiane	Lebenshilfe Cottbus	10	11

29.	07/2020	Zielona Góra	Transgraniczny Piknik Naukowy	Centrum Nauki Keplera - Planetarium Wenus w Zielonej Górze	DPV Cottbus e.V.	40	41
30.	08/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ ZG und Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Spotkanie polsko-niemieckie	Zielonogórskie Stowarzyszenie Amazonek	Macht Los e.V. oder Frauenselbsthilfe nach Krebs Cottbus	10	11

Realizacja projektów uzależniona jest od dofinansowania m.in. z Funduszu Małych Projektów (FMP) Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr.

Rzeczywista realizacja projektów uzależniona jest od zatwierdzenia odpowiednich wniosków o dofinansowanie projektów z FMP.

Stosunki partnerskie pomiędzy placówkami przedszkolnymi i szkołami z Cottbus i Zielonej Góry będą monitorowane i wspierane przez punkty kontaktowe ds. partnerstwa miast. Chodzi o następujące instytucje:

Przedszkola:

1. Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.
  - Od 12 lat istnieje partnerstwo z Przedszkolem nr 11 w Zielonej Górze.
  - Co roku odbywają się spotkania dzieci rozpoczynających naukę w Cottbus i Zielonej Górze.
2. Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.
  - Przedszkole to ma kontakty z Przedszkolem nr 25 w Zielonej Górze.
  - Istniejące kontakty listowne mają zostać rozszerzone o spotkania dzieci i wychowawców.
3. Villa Kunterbunt i Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.
  - Te przedszkola zgłaszają zainteresowanie stosunkami partnerskimi w przedszkolami w Zielonej Górze, oba urzędy miejskie wspierają je w nawiązaniu kontaktów.
4. Ewangelickie Przedszkole „Sankt Martin”
  - Przedszkole to ma kontakty z Przedszkolem nr 6 w Zielonej Górze.
  - Co roku odbywają się spotkania obu przedszkoli w Cottbus i Zielonej Górze.

Partnerstwa szkół, między innymi:

1. Regine – Hildebrandt-Grundschule i Szkoła Podstawowa Nr 1 w Zielonej Górze
2. Wilhelm-Nevoigt-Grundschule i Szkoła Podstawowa Nr 1 w Zielonej Górze
3. Humboldt Gymnasium i Zespół Szkół Ekologicznych w Zielonej Górze
4. Max-Steenbeck Gymnasium Cottbus i Szkoła Podstawowa Nr 17 w Zielonej Górze

## **Kultura**

1. Będzie kontynuowana współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży Piccolo oraz z JugendTanzTheater Cottbus. We wrześniu 2019 r. odbędzie się Europejski Festiwal Teatru Dziecięcego – interTWINed” w Piccolo Theater Cottbus. Obecni będą tam uczestnicy z Zielonej Góry. Kontynuowana będzie również współpraca pomiędzy Piccolo i Biblioteką w Zielonej Górze.
2. Oba miasta będą wspierać polsko-niemieckie Dni Sztuki Uczniowskiej 2020.
3. Współpraca pomiędzy stowarzyszeniem „Musica Sacra“ przy Kościele Górnym w Cottbus i Filharmonią Zielonogórską będzie kontynuowana w formie następujących zamierzeń:
  - Koncert w 2 niedzielę adwentu w Kościele Górnym w Cottbus 8.12.2019 r.
  - Koncert Pasyjny w dn. 05.04.2020 r.
4. Współpraca w ramach „Festiwalu Filmu Wschodnioeuropejskiego w Cottbus”.

Istniejące już porozumienie o współpracy pomiędzy FilmFestivalCottbus i Wojewódzką i Miejską Biblioteką Publiczną im. Cypriana Norwida w Zielonej Górze zostało w marcu 2019 r. przedłużone. Głównym przedmiotem porozumienia jest wymiana pomiędzy FilmFestivalCottbus i Festiwalu Filmu i Teatru w Zielonej Górze.

Porozumienie o współpracy potwierdza wolę współpracy również w projektach artystycznych, organizacji przeglądów filmowych i edukacji filmowej młodzieży.

5. Współpraca Szkoły Języka i Kultury Dolnośląskiej  
Współpraca pomiędzy Szkołą Języka i Kultury Dolnośląskiej i Szkołą Podstawową Nr 13 w Zielonej Górze będzie kontynuowana. Wspólny projekt pod tytułem „Poznajmy się lepiej” odbędzie się we jesieni 2019 r. w Zielonej Górze jako łużycko-polsko-niemiecko-łemkowskie spotkanie uczniów. Na pierwszym planie znajduje się przy tym wzajemne poznanie kultury, języka, historii i mentalności innych mniejszości

## **Zdrowie i opieka**

Oba miasta współpracują w zakresie opieki zdrowotnej dla mieszkańców, w szczególności w opiece stacjonarnej. W tym celu zintensyfikowana zostanie współpraca pomiędzy Kliniką Carla Thiema w Cottbus i szpitalem w Zielonej Górze.

Rozpoczęta w 2018 roku wymiana doświadczeń pomiędzy przedstawicielami miast w zakresie „opieki”

będzie kontynuowana. We wrześniu 2019 r. zostaną ujęte pierwsze projekty edukacyjne ze Szkołą Medyczną w Zielonej Górze.

## **Sport**

- Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

1. Polsko-Niemiecki Mityng Halowy w Cottbus w styczniu 2012 r.
2. Polsko-Niemieckie Spotkania Golfowe, Lausitzer Golfclub e.V. od maja do października 2020 r.
3. Polsko-Niemieckie Spotkania w Tenisie Stołowym klubów SG Automation i CTTT e. V od kwietnia do września 2020 r. w obu miastach.
4. Międzynarodowy Festyn Pływacki PSV Cottbus, Sekcja pływacka w kwietniu 2020 r.
5. Turniej Jeździecki w Skokach przez Przeszkody – Reitverein Sielow e. V. w czerwcu 2020 r.
6. Festyn Sportowy OstSEE miejskiego związku sportowego Stadtsportbund w czerwcu 2020 r.
7. Letni Obóz Sportowy, Doitsu-Budo-Kwai e.V. w lipcu 2020 r.
8. Współpraca w zakresie sportów fitness pomiędzy Everest Fitness Zielona Góra i Cottbusser Crossbox będzie kontynuowana w formie wspólnych projektów z Funduszu Małych Projektów.
9. Festyn sportowy dla seniorów – stowarzyszenie Stadtsportbund Cottbus e.V. w Cottbus, punkt kontaktowy w Cottbus, w czerwcu 2020 r.
10. Mission Paralympics – Cottbuser Sportjugend w Cottbus, punkt kontaktowy w Cottbus, w czerwcu 2020 r.
11. AOK City Run & Bike – Stadtsportbund Cottbus e.V. w Cottbus w maju 2020 r.
12. Festyn Latawców – Cottbuser OstSEE Sportverein e. V. w Cottbus 03.10.2020 r.
13. Mistrzostwa Świata w QUAN Ki Do z udziałem polskich zawodników w Qwan Ki Do e.V. we wrześniu 2020 r.
14. Wymiana młodzieży / podróże / praca z młodzieżą w ramach projektów z Polsko-Niemiecką Współpracą Młodzieży.

## **Ochrona przeciwpożarowa i przed katastrofami**

- Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze w marcu 2020 r.
  1. Oceny akcji w 2019 roku i optymalizacja list alarmowych
  2. Uzgodnienie terminów / wymiana informacji
- Komenda Straży Pożarnej w Cottbus w marcu 2020 r. (obóz w czasie Zielonych Świątek)
  1. Udział do 20 młodych strażaków z OSP Zielona Góra
- Wspólny Obóz Młodzieżowej Straży Pożarnej z Cottbus/Zielonej Góry w lipcu 2020 r. w Kołobrzegu



- Spotkanie komendantów straży pożarnej z wymianą doświadczeń w siedzibie straży w Zielonej Górze we wrześniu 2020 r.
- Narada podsumowująca rok i uzgodnienie terminów / opracowanie planu rocznego na 2021 r. w Cottbus w grudniu 2020 r. w siedzibie straży pożarnej Cottbus

## **Inne spotkania mieszkańców**

- Miasto Zielona Góra zabezpieczy stoisko w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej podczas drugiego weekendu Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald w celu prezentacji ofert turystycznych.
- Ponadto Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus planuje organizację i realizację następujących projektów we współpracy z partnerami z Zielonej Góry:
  - **w obszarze międzynarodowej pracy z młodzieżą:**  
Polsko-Niemiecki Obóz Jesienny dla dzieci i młodzieży w Przytoku, 14-18.10.2019 r.
  - **w obszarze dwunarodowych spotkań mieszkańców:**  
Podróż edukacyjna do Polski (05/2020)  
Spotkania mieszkańców pogranicza (od 08/2020)
  - **W trakcie całego roku:**  
Otwarta praca z dziećmi i młodzieżą (warsztaty tematyczne)  
Praktyki dla uczniów i studentów  
Kurs językowy dla dzieci „Nauka polskiego poprzez zabawę“ (co tydzień)  
„Kurs języka polskiego“ dla członków stowarzyszenia (co tydzień)

Zielona Góra, 13 września 2019 r.

Prezydent Miasta  
Zielona Góra

Janusz Kubicki

Nadburmistrz  
Miasta Cottbus

Holger Kelch

